

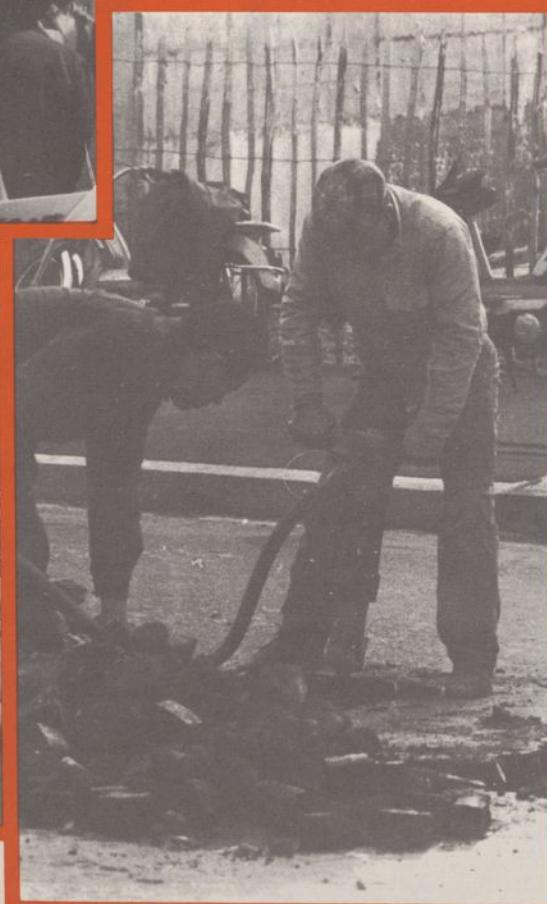
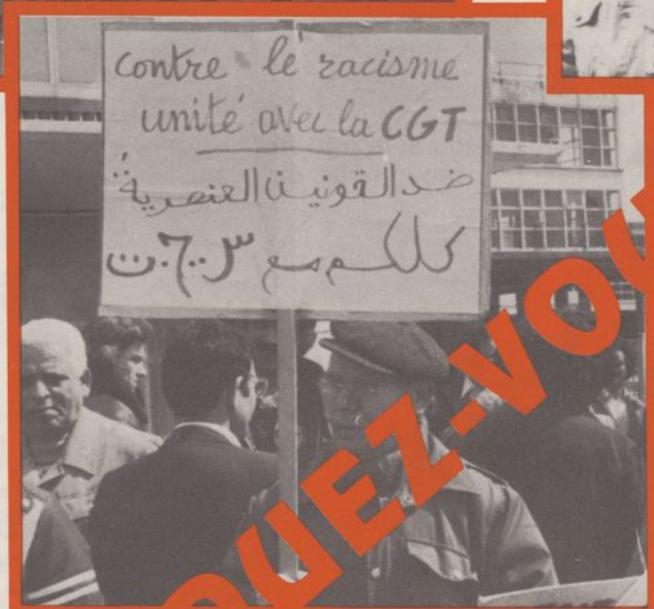
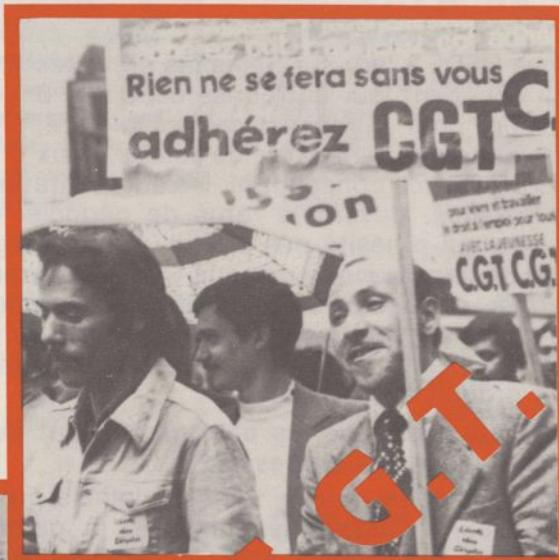
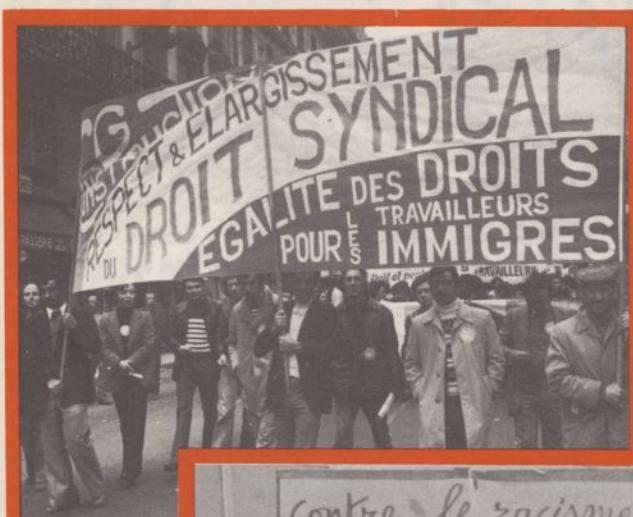
# LA TRIBUNE

*mensuel de la C.G.T.  
pour les travailleurs immigrés*

منبر العامل  
التوبيع العجزاري المغربي  
O TRABALHADOR  
unidad  
lavoro  
isçinin gücü  
YU RADNIK

JANVIER-FÉVRIER 1983 - N° 115

Prix : 2 F.



## SOMMAIRE

Page 2 :

- Luttes... Flash...
- Boulangerie Hede
- Vœux

Page 3 :

- Éditorial
- Citroën : qui organise la casse ?

Page 4 :

- Non au racisme patronal
- Radio de lutte : la C.G.T. donne la parole aux travailleurs immigrés
- Éditorial en turc

Page 5 :

- Les immigrés et la retraite à 60 ans
- INCA : naissance de l'association

Pages 6 et 7 :

- La formation professionnelle de l'immigration
- Deux expériences culturelles qui se complètent

Page 8 :

Portugal

Page 9 :

Turquie

Pages 10 et 11 :  
Tunisie - Algérie - Maroc

Page 12 :

- Espagne
- Italie

• Meilleurs vœux  
et succès  
dans vos luttes

• Yeni yilda  
nücadelenirde  
basarilar

• Feliz año nuevo  
y sucesos  
en vuestras luchas

• Buon anno  
e auguri per  
le vostre lotte

• Vótos  
de prosperidade  
e sucessos  
nas vossas lutas

اجمل الامانى  
و النصارات  
في  
نظامكم

SYNDIQUEZ-  
VOUS ACGT

Nous avons voulu, à travers ces pages, montrer la réalité et combien les luttes des travailleurs de Citroën, Talbot, Duceillier, Hédé, Nord France... s'inscrivent dans le combat des travailleurs et travailleuses, avec la C.G.T. pour produire français, et gérer autrement l'entreprise et par là même : POUR-SUIVRE ET RÉUSSIR LES CHANGEMENTS,

• BOULANGERIE HEDE :

### L'ENTREPRISE REDÉMARRE GRÂCE A L'INITIATIVE DES TRAVAILLEURS POUR LA PLUPART IMMIGRÉS

Chez HEDE à Ivry-sur-Seine les grévistes qui occupent leur entreprise depuis le 6 octobre pour le respect de leur dignité, les 39 heures sans perte de salaire, deux jours de repos consécutifs, les augmentations de salaires, devant le refus de négocier du patron qui n'hésita pas à tirer une décharge de fusil de chasse sur le délégué CGT en septembre dernier, ont décidé de la remettre en marche afin de préserver l'outil de travail : de faire du pain, des croissants, de la pâtisserie, et de distribuer leur produit à la clientèle.

Prouvant ainsi que les patrons, surtout de cet acabit, on peut s'en passer.

Cette initiative pour le moins originale prouve la capacité des travailleurs, fussent-ils immigrés, à gérer leur entreprise, à défendre leurs droits avec le syndicat qui leur en donne les moyens, la CGT.

Aujourd'hui, la question qui est posée est de savoir si le patron est prêt à négocier avec les travailleurs et à leur reconnaître ce droit.



GÉRER  
ET TRAVAILLER  
AUTREMENT

مخبزة ((ادى)).  
عندما ينتج العمال الخبز  
بدون العرف.

يتعصب عمال من مخبزة ((ادى))  
في منطقة افري، واظبهم عمالا  
مهاجرين منذ 6 اكتوبر فهم يخربون  
و هم يطالبون : تخفيض ساعات  
العمل الواحد 39 ساعة بدون نقص  
في الاجر، بيمرين راحة ، بالزيادة  
كرامتهم . و امام تعنت و رفض العرف  
( الذي اطلق الرصاص في شهر سبتمبر  
على مندوب السراج ت ) رفضه  
للتغاضف مع العمال ،قرر العمال اشغال  
المخبزة و انتاج الخبز و المرطبات  
و توزيعها على الحرفاء مهجرين  
على قدرتهم على الاستغناء عن  
الاعراف. ان هذه المبادرة تكشف  
عن قدرة العمال المهاجرين او  
الفرنسيين على تسيير معملهم  
و قدرتهم على الدفاع عن حقوقهم  
بنقابة النقابة التي تعطيهم الوسائل  
للقائهم بذلك : نقابتهم الشعبي وت  
والسؤال المطروح اليوم هو هل أن  
العرف قابل للتفاوضات مع ال  
العمال و الاعتراف لهم بحقوقهم.

### FLASH... FLASH... FLASH

• NORD-FRANCE :

Construction : 3 semaines de lutte pour le 13<sup>e</sup> mois et les salaires.

• DUCELLIER :

Métaux : Grève et occupation de 4 usines du Puy-de-Dôme et de la Haute-Loire. Contre 20 licenciements. Pour l'augmentation du pouvoir d'achat.

• ÉBOUEURS DE PARIS :

Succès après 11 jours de grève pour les 5.000 éboueurs en grève. Prime de contrainte + 15 %. Départ à la retraite à 50 ans et attribution de 60 logements par an. Prime de transport 23 F rétablie.

• BISCUITERIE VIBIS :

170 travailleuses, surtout jeunes et immigrées. Arrêt de travail pour les 39 heures - 50 adhésions.





# NON AU RACISME PATRONAL

Commando patronal contre les travailleurs en grève de l'entreprise Caporale à St-Badolph près de Chambéry.

« Après être rentrés, ils ont systématiquement frappé nos camarades, les ont jetés en bas de l'escalier... J'ai pris un coup de barre de fer sur la tête, raconte Gino, un camarade a été jeté par la fenêtre du 2<sup>e</sup> étage (un bras et une jambe cassés). Une manifestation le 3 décembre a rassemblé 2.000 personnes. »

## Le 4 novembre à Gennevilliers

Le patron d'une entreprise, accompagné d'un commando de nervis armés, expulse de leur logement une quarantaine de locataires. Dans un communiqué la CGT exige :

« ... que les auteurs de ces agressions soient arrêtés et sévèrement punis... elle demande expressément aux autorités publiques que toute la lumière soit faite et que des mesures appropriées soient prises pour mettre hors d'état de nuire ces bandes armées et condamner ceux qui les constituent. »

... Que os autores destas agressões sejam presos e severamente castigados... ela pede com insistência às autoridades públicas que seja feita rapidamente toda a luz e que medidas apropriadas sejam tomadas para neutralizar estes bandos armados e condenar aqueles que os constituem.

طالب السج و ان يقع ايقاف و عقاب المعتدلين .  
كما تطالب بان تقوم بالسلطات العمومية بكشف كل الحقيقة و ان تتخذ الاجراءات اللازمة لوضع حد و ايقاف نشاط هذه الشرذمة المسلحة ومحاسبة اعضاها .

« ...Bu saldıruların sorumluları tutuklanıp gerekli cezaya çarptırılmalıdır... Onlar kamu görevlilerine bu olayın aydınlatılması ve bu silahlı çeteleri etkisiz kılmak için gerekli önlemlerin alınmasını ve bunları oluşturanların mahkum edilmesini istiyorlar... ».



Radio de lutte

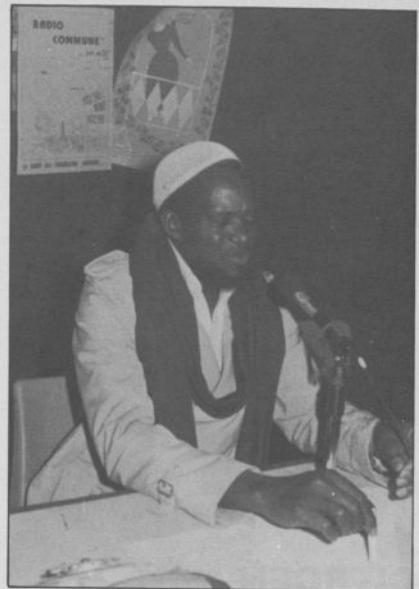
## La CGT donne la parole aux travailleurs immigrés

Du 17 novembre au 17 décembre 1982, RADIO-COMMUNE, la radio des travailleurs parisiens, à laquelle l'Union Départementale CGT de Paris est partie prenante avec 6 autres organisations ou associations de la capitale, a émis 16 h 30 par jour sur 88,50 mhz en pleine bataille des prud'homales.

Chaque soir, de 20 heures à 23 heures, ainsi qu'en fin d'après-midi le mardi et le vendredi, les travailleurs immigrés ont pris la parole dans leur langue et dans leur émission « LA VOIX DU PAYS » réalisée par la CGT.

Voice d'Afrique, du Portugal, de la Turquie, du Maghreb ainsi que des TOM-DOM.

Voix revendicatives, de luttes, pour changer vraiment, et d'abord la situation des travailleurs immigrés dans la capitale.



## BAŞYAZI

1982 özellikle Citroen ve Talbotaki göçmen işçilerin olmak üzere işçilerin önemli bir savaşım yılı oldu. Kimilerinin söylediğisi gibi göçmen emekçiler çete olmadılar. Onlar C.G.T. ile haklar elde ettiler. Onlar patronların baskalarından, hor görülmekten, ezilmekten kurtuldular.

Onlar C.G.T. ile kendi onuruna ve eşit ücretleri, kendilerine saygı gösterilmesini, ve işyerlerinde sorumlu olma haklarını elde ettiler.

Bu eylemlerle onlar güçlü bir C.G.T. içinde elbirliğiyle nasıl kendi haklarının korunacağını ispatlamış oldular.

Onlar bu eylemlerle ülkemizin demokratik sürecine değerli bir katkıda bulundular ve tüm emekçiler için sosyal hakların elde edilmesini, ekonomik gelişmeye, sanayinin gelişmesine Fransa iç pazarının kazanılmasına katkıda bulundular.

Karalama ve bölgülü kampanyası bu gerceği çaptırmaya çalışıyor. Zira bu kampanya patronların işine yarıyor. Çünkü Göçmen emekçiler Fransadaki değişimlere tuzlarını katmışlardır. Fransız ve göçmen emekçiler beraber bu bölgülü girişimlere etkin bir biçimde cevap verebileceklerdir.

C.G.T. ya sadık olan, onun ilkelerini benimseyen herkes bu sorumluluk bilincinden kendini soyutlayamaz ve C.G.T.ye üye olacaktır.

— Beraber herkes için yapılacak kazanılacak çok şey var.

— Bütün ülke başında olduğu gibi işyerlerinde etkin bir açılışa sahip olmak için C.G.T. ye üye olmak ve onunla beraber savaşmamak etmekten başka sorumluluca bir şey düşünülemez.

Joannès GALLAND,  
C.G.T. Sekreteri.

## Les immigrés et la retraite à 60 ans

**Au 1<sup>er</sup> avril 1983**, les travailleurs ayant 60 ans et 37 ans 1/2 de cotisations de sécurité sociale en France pourront prendre leur retraite vieillesse. Cette retraite sera calculée sur la base de 50 % du salaire de référence des dix meilleures années. Cette disposition est applicable aux travailleurs immigrés dans les mêmes conditions qu'aux travailleurs français. C'est l'aboutissement d'une revendication défendue de longue date par la C.G.T. et pour laquelle les travailleurs français et immigrés n'ont cessé de lutter.

Si pour les salariés ayant accompli toute leur carrière professionnelle en France, il n'y a pas de problème en dehors du maintien du pouvoir d'achat des pensions, de l'adaptation des différents systèmes de retraite complémentaire à 60 ans, que refuse le patronat et qui font l'objet d'action les plus diverses dans la période présente, il n'en va pas de même pour les travailleurs immigrés.

En effet, lorsque l'on est travailleur immigré ou ancien immigré, qui aura à 60 ans, 37 ans 1/2 de cotisations sécurité sociale en France, pour avoir droit à une pension vieillesse française calculée sur la base de 50 % ?

Deux solutions seront donc possible à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1983 pour ceux n'ayant pas les 37 ans 1/2 de cotisations.

- Continuer à travailler après l'âge de 60 ans, et donc occuper un emploi, alors que l'on aspire aussi à la retraite et que des jeunes recherchent en vain un emploi !
- Prendre la retraite à 60 ans, mais seulement 25 % du salaire, ce qui ne permet pas de survivre !

La C.G.T. préoccupée de cette question n'a pas manqué d'intervenir dès 1982 auprès du ministère de la Solidarité Nationale.

Selon la C.G.T., la logique veut que l'on reconnaissasse aux travailleurs immigrés le droit de prendre leur retraite à 60 ans, dans les mêmes conditions que celles prévues pour leurs camarades français. Pour cela, il est nécessaire de totaliser les périodes de cotisations en France et celles accomplies dans un ou plusieurs autres pays pour atteindre les 37 ans 1/2. Ensuite, l'organisme de Sécurité Sociale procède sur la base de 50 % au calcul de la pension au prorata des années de cotisations versées en France. Par exemple, 30 années de cotisations en France et les années de cotisations versées dans un autre pays donnent : 30/37 et demi de la pension française.

De même, il est nécessaire que ces pensions vieillesse française (et les retraites complémentaires) qui sont transférables dans les différents pays d'origine soient exonérés des cotisations assurances maladie dans la mesure où celles-ci n'apportent aucun droit supplémentaire de régime de sécurité sociale français.

Ce sont des motivations supplémentaires pour les actifs, les pré-retraités, les retraités de participer aux actions organisées par la C.G.T. pour la défense et l'amélioration des pensions.



Réception amicale à l'occasion du départ de François ALLOISIO, responsable du Bureau Régional INCA-CGT-CGIL depuis 1961, en pré-retraite.

## INCA &

### Naissance de l'association



#### LORRAINE

Plus d'un millier de retraités, pré-retraités et veuves de la métallurgie ont manifesté à Metz à l'appel de la C.G.T., pour la défense de leur pouvoir d'achat.

Dans ce cadre, une délégation de retraités et pré-retraités italiens conduite par Émilienne BAS-SANI, responsable du Bureau régional INCA. CGT. CGIL de LORRAINE, a rencontré le Consul Général d'Italie de Metz. La délégation lui a remis une motion dans laquelle les travailleurs et pensionnés italiens, déplorent le retard scandaleux apporté à la liquidation des pensions italiennes qui aggrave leur situation financière, (entre autres le refus d'attribuer le Fonds National de

Solidarité aux retraités italiens de France pendant la longue attente des pensions italiennes) que l'application de la sentence 34 de la Cour Constitutionnelle Italienne réduit de 3 à 6 fois le montant des pensions initialement fixé.

La délégation devait également exiger la liquidation rapide des pensions, le paiement régulier des pensions tous les deux mois et des augmentations annuelles, la révision du mode de calcul des pensions.

Les participants ont insisté auprès du Consul Général d'Italie pour que les autorités gouvernementales italiennes trouvent une solution favorable à leurs revendications.

#### ALSACE

La responsabilité du Bureau Régional INCA.CGT.CGIL a été confiée à Carlo VALTORTA, membre de la CE confédérale de la CGT.

Diverses initiatives sont prévues pour créer une Association Régionale Alsace de l'INCA.CGT.CGIL.

#### PROVENCE COTE D'AZUR

Une délégation du Bureau Régional INCA.CGT.CGIL de Marseille conduite par Ottavio LEPIZZERA et à laquelle participait le président national de l'INCA, s'est entretenue avec Monsieur le Consul Général d'Italie à Marseille, des diverses questions intéressant particulièrement la collectivité italienne de la circonscription consulaire. Les discriminations illégales encore maintenues à l'égard des ressortissants italiens ont été soulignées par la délégation.

#### RHÔNE-ALPES

François ALLOISIO, responsable du bureau régional INCA-CGT-CGIL depuis 1961, part en pré-retraite. Il est remplacé à cette responsabilité par Angelo CAMPANELLA, jeune italien, ouvrier métallurgiste, membre de la CE de l'UD du Rhône.

Les organisations de la CGT de la région Rhône-Alpes ont créé dans le cadre de la loi de 1901, l'association régionale INCA-CGT-CGIL, adhérente à l'association nationale. La présidence a été confiée à François ALLOISIO. Cette décision confirme la volonté de la CGT et de ses organisations de poursuivre et amplifier la défense sociale des travailleurs immigrés italiens.

A cette occasion, une réception fraternelle était organisée par le comité régional CGT Rhône-Alpes et le bureau régional INCA-CGT-CGIL, le 15 décembre 1982, à la bourse du travail de Lyon. Autour de François ALLOISIO et

de Madeleine son épouse, également militante de la CGT étaient présents pour fêter les deux événements : Boualem BENKHELOUF, membre de la CE de la CGT ; Joseph JACQUET, secrétaire général de la région CGT ; Serge CAPPE, président de l'INCA-CGT-CGIL et les membres de la direction nationale.

Les dirigeants des unions départementales CGT de la région, ainsi que de nombreux correspondants INCA.CGT.CGIL.

Parmi les personnalités présentes, on notait la participation des avocats et médecins qui concourent aux activités spécifiques de l'INCA ; Monsieur le vice-consul général d'Italie à Lyon ainsi que les représentants des associations italiennes parmi lesquelles, l'AFI-FILEF, les missions et des organismes de défense sociale aux travailleurs italiens ATIEF et ACLI, des représentants des caisses de sécurité sociale.

Bir Arap Ata Sözü vardır. « Okumayan ve yazmayan bir kişi kendi kendisini bir çikmaza hapsediyor ». Çok sayıda göçmen bu cahillik ve soyutlanmaz cıkmazı yakından tanıyor, bunun ne kadar zor ve ezici olduğunu biliyorlar.

Bunlar yalnızca çocukların bu çıkmazdan kurtarmakla kalmıyorlar aynı zamanda kendilerinin de bundan çıkışması için uğraşıyorlar.

Bu gün Fransız İşçi sınıfı bunların kine benzer bir savaşın veriyor. Bu gün gündeme olan bütün işçilerin ortaklaşa bir biçimde patronların onları içinde tutmak istedigi bu cahillik ve sorumsuzluk gürkünden çıkmaları.

Buguk ekonomiye uygulanan Taylor sistemi söyle özetlenebilir. « Sizin düşününmenize gereki yok, bu iş için başkalarına para ödeniyor ».

Bu sisteme bu biçimde çalışma işçilerin pasif olmasını, boyun eğmelerini ve cahil olmalarını gerektiriyordu. Halbuki şimdî demokrasının gereklilikleri ve teknik ilerlemeler bunu mahkum ediyorlar.

Fabrika : Herkesin ne yaptığı bilindi, bir birine saygılı olduğu ve görülüşlerinde bulunarak kendilerini eğittiğileri bir yer olmaktadır. Değişimin ihtiyac duyduğu bu yeni tip işçi olmak ancak tüm sınıfların ortak hareketinden gelebilir.

Genc, İhtiyaç, Fransız, göçmen cahil biliçli herkesin bu harekette alacağı görevler vardır. Bu ancak kendini eğitmekti ki başkalarını eğitebilsin, onları bu hareketteki sorumluluklarını almalarını sağlayabilisin.

« C.G.T. Onur » işçiler tarafından haykırları sözü hem sloganımız hem programımız olsun.

C.G.T. herkesin kendisini eğitmesini ve bu konuda başkalarına yardımcı olmasını istiyor. Bu birbirini destekleyen en gerçek biçimdir. Gencin yaşlılarından ve ihtiyaların gençlerden öğrenmesini sağlamalıyız.

## « AQUELE QUE NAO LE E NAO ESCREVE CAI SO NUM ABISMO » : probérbio arabe

Muitos emigrantes conhecem este beco da ignorância e de solidão. Eles sabem quanto é doloroso e humilhante de viver assim.

Eles querem, não só proteger os seus filhos da miséria, mas também saírem eles mesmos deste beco.

Hoje é toda a classe operária de França que se lança neste combate. O que esta hoje em causa é de sair coletivamente deste beco de irresponsabilidade e ignorância no qual os patrões gostariam de manter os trabalhadores.

O sistema Taylor aplicado hoje na produção, nas fábricas, pode-se resumir assim : « Vocês não precisam de pensar, outros são pagos para isso ». Este sistema, esta forma de trabalho, exige trabalhadores passivos, sombrios e ignorantes. Este sistema está condenado a desaparecer hoje e a causa é que o progresso técnico e a exigência de democracia a tal condus.

A fábrica deve tornar-se num lugar onde todos os homens saibam o que fazem, se respeitem mutuamente e se instruam na troca recíproca dos conhecimentos.

Se transformar num trabalhador de tipo novo, de que a mudança social tem necessidade, não pode acontecer sem um empenho colectivo de toda a classe operária.

Que seja jovem ou velho, francês ou emigrante, instruído ou ignorante; cada um tem um papel a desempenhar nesta luta contra a ignorância. É aprendendo que se ajuda os outros e que se lhes dá coragem para aprenderem e a tomar todas as responsabilidades que a vida impõe.

O grito « CGT-DIGNIDADE » enviado pelos trabalhadores de Citroën durante a luta da primavera; formou-se numa palavra de ordem e ao mesmo tempo no nosso programa.

A CGT apela cada um a se instruir e a ajudarem os outros trabalhadores a fazermos o mesmo. É a única e verdadeira maneira de nos ajudar-mos uns aos outros. É necessário conseguir que os jovens saibam aprender junto dos adultos, mas também que estes saibam se instruirem junto dos jovens.



**L'**IMMIGRATION constituera-t-elle dans l'avenir une réserve de main-d'œuvre déqualifiée, sous-payée et docile entre les mains du patronat ou bien pourra-t-elle, après avoir acquis une formation professionnelle, donner sa mesure en produisant « plus et autrement » dans des conditions d'égalité réelle avec le reste de la classe ouvrière ?

C'est là l'enjeu de la bataille que mène la C.G.T. pour la formation professionnelle de la main-d'œuvre immigrée. Les répercussions de cette bataille vont être très importantes pour l'avenir du changement en France.

Le système Taylor qui guide aujourd'hui le patronat est bien résumé par cette phrase : « Vous n'avez pas à penser, c'est d'autres que vous qui sont payés pour cela ».

Cette production Taylorienne qui a prévalu jusqu'ici, a tendu à conditionner chacun dans un travail parcellaire, sans en connaître les tenants et les aboutissants. On peut être professionnel, technicien ou même ingénieur et avoir été maintenu dans ce travail sclérosant, coupé de toute initiative réelle.

Cette forme de travail atteint surtout les O.S. et plus encore parmi eux les travailleurs immigrés, mais, ce qui est en cause aujourd'hui, ce n'est pas seulement la condition d'O.S. mais toute la conception du travail productif dont ils sont le symbole et qui cherchait à isoler le plus possible les travailleurs les uns des autres, les enfermant le plus possible chacun dans une sorte de « trou » où ils n'avaient que le minimum d'informations, de responsabilités, de connaissance de ce qui se faisait par ailleurs.

Il s'agit aujourd'hui de « travailler autrement ». Ce « travailler autrement » que revendique aujourd'hui la C.G.T. exige le mouvement inverse :

il s'agit pour tous les travailleurs de sortir de ce « trou » dans lequel on cherche à les maintenir, de se rencontrer, de se parler, de s'instruire mutuellement, de produire réellement ensemble en étant effectivement et collectivement les maîtres d'œuvre de la production. C'est cela qu'implique la rentrée de la démocratie et de l'autogestion dans l'entreprise.

Ce qui caractérise ce « travailleur d'un type nouveau » que nous voulons devenir, ce n'est pas d'abord son haut niveau technologique, mais surtout le fait qu'il cherche à comprendre, qu'il a son mot à dire, qu'il doit développer sa capacité de décider collectivement, de dire ce qu'il sait, d'apprendre et d'interroger sur ce qu'il ne sait pas.

Le travailleur d'un type nouveau est d'abord quelqu'un qui est en train de sortir du *trou* de l'isolement, de l'ignorance et de l'irresponsabilité dans lequel le patronat veut le maintenir.

### SORTIR DU TROU

Un proverbe arabe dit :

« Celui qui n'écrit pas et ne lit pas s'enfonce tout seul dans un trou. »

La plupart des travailleurs immigrés se trouvent aujourd'hui dans ce « trou » de l'analphabétisme, de l'isolement, de la peur dans laquelle on a voulu les maintenir, mais ce qui s'est passé chez Citroën, Talbot et ailleurs, montre à quel niveau de lutte ils sont prêts pour conquérir leur dignité.

Eux, sur qui le patronat comptait pour être un verrou qui bloquerait toute évolution ont montré que non seulement ils ne joueraient pas ce rôle, mais que avec la C.G.T., ils entendaient être à l'avanguardie du mouvement qui doit donner sa vraie place aux travailleurs.

Leur lutte, leur mot d'ordre « CGT-DIGNITÉ » qui a ponctué leur combat, tout cela est en train de mar-

quer et d'enrichir notre identité de cégétiste. Cela nous rend fiers, c'est vrai, mais l'essentiel pour nous tous, notre responsabilité, c'est de faire que ce mot d'ordre passe dans les réalités.

Cette exigence de dignité serait pour les travailleurs un slogan creux si elle ne se traduisait pas par une bataille pour la formation professionnelle qui leur permettra d'aborder d'une façon plus libre et plus intéressante leur travail comme les rapports que ce travail nécessite.

Ce qui se développe notamment à travers les stages 16-18 ans, donne l'occasion d'aborder les questions de la formation d'une façon nouvelle, dans laquelle des rapports nouveaux avec des camarades plus instruits jouent un rôle fondamental.

La mise en place des tuteurs répond à ce besoin.

Il est clair que cette fonction de « tuteurs » si décisive ne peut valablement procéder d'une désignation par le patron, mais d'un engagement militant dont l'impulsion ne peut venir que du syndicat et du C.E.

### ROLE DES TRAVAILLEURS IMMIGRÉS ADULTES

Il faut que le plus possible de travailleurs immigrés assurent le rôle de tuteurs. Ces tuteurs vont souvent jouer un rôle important pour permettre aux jeunes de « s'identifier » à un adulte.

Tous les immigrés peuvent et doivent jouer ce rôle d'identification, en se battant contre l'ignorance et l'exploitation. Les travailleurs immigrés victorieux de chez Citroën ont beaucoup aidé par leurs luttes à valoriser leur image auprès de leurs enfants !

C'est en se formant eux-mêmes qu'ils apporteront le soutien le plus efficace à l'effort de leurs enfants.

الحادي من المهاجرين يعيشون الجهل والعزلة . وهم يتالمون ويتعدبون لذلك .  
و هم لا يرثون حماية ابناءهم من هذا الجحيم بل ياملون الخروج منه . اليوم تتعهد الطقة الشغيلة في فرنسا بكمال مصالحتها على الخوض في معركة تشهيدهم : المشكل المطروح اليوم امام كل العمال هو كيف يتخلص كل العمال جماعياً ، من هذا الجهل ، والانسولالية الذين لاقهم في الاعراف و يعلموه على ايقائهم فيهم .  
يتخلصون منهج ((تايلور)) الذي ينبع في الجملة الآتية : دعك من التفكير قغان التفكير له اصحابه هذا النهج يطلب من العمال ان يكونوا جهلاً و اذلة ، محظوظ عليه بالاضمحلال و الذوبان من طرق التطور التقني من جهة ومن رغبة العمال في اقرار الديموقراطية الفروع . اليوم أن صبح العمل مكاناً للتعلم و التعرف كل واحد على تجربة غيره . يتبادل في العمل معاهم . هذا هو الوجه الذي يجب ان يكون عليه العمال اليوم في إطار التغيير الجديد . لكل واحد هنا ان يلعب دوره سوية ان كان مهاجرين فرنسيين تعلم معاهم او ايسن من اجل حق الغير الى الآباء . كما هو من واجبنا ان نتحمّل و ان نعيين الآخرين على وتشجعهم على التعلم و على القيام بمسؤولياتهم . ان هناف عمال ((ستراند)) الكرامة مع العزت يصبح في ذات الوقت شعارنا و يرتاحون .

## LA FORMATION PROFESSIONNELLE DE L'IMMIGRATION

### Enjeu du combat de classe

#### DEUX EXPÉRIENCES CULTURELLES QUI SE COMPLÈTENT

Les quelque 200 spectateurs qui se pressaient ce mercredi soir au Théâtre de Gennevilliers avaient quelque chose de commun avec les acteurs et aussi avec les auteurs de la pièce qui se jouait ce soir-là : ils habitaient presque tous au 115 de l'avenue des Grésillons à Gennevilliers.

Le sujet de la pièce se déroulait lui aussi à la même adresse : les jeunes du 115 ont créé une troupe de théâtre, monté une pièce pour faire rire et pleurer sur ce qu'est leur vie de tous les jours.

Cette troupe, le groupe Chakchaka, a joué ce soir-là devant un public ou leurs copains, leurs parents et amis faisaient un public chaleureux.

Les réactions de la salle montraient que chacun retrouvait là son expérience quotidienne.

La complication des rapports avec les frères, sœurs, père et mère, voisins, au café, à l'ANPE, avec la police, tout y était exprimé avec un

humour qui ne faisait « pas de cadeaux ».

La deuxième partie du spectacle a montré que ce public de jeunes « 2<sup>e</sup> génération d'immigrés » souvent décrits comme des gens qui ont perdu leurs racines culturelles, pouvait écouter avec passion des poèmes du poète MEJDOUN en arabe du 16<sup>e</sup> siècle et aussi des textes difficiles de Tahar BENJELLOUN.

Mejdoub a une langue difficile : les quatre siècles qui nous séparent de lui ont vu la langue évoluer !

Il chante l'amour fou, l'exil, la mer, la folie et la mort.

Pourtant la beauté des mots, leur musique ont été reçues avec passion. Certains jeunes, qui n'avaient jamais été au théâtre, venaient pour la 6<sup>e</sup> fois avec une émotion de plus en plus forte.

C'est la joie de retrouver des racines à la fois si profondes et si intérieures, leur sève est indispensable, elle aide chacun à se reconnaître.

J'avais rendez-vous après leur journée de travail avec un groupe 16-18 ans qui voulait que je leur « explique des choses ».

Et puis nous avons rabâché pendant une demi-heure unité – dizaine – centaine... jusqu'à ce que ça rentre... et c'est rentré !

Que s'est-il passé ?

Pourquoi cela a été si facile et même agréable ? Je pourrai laisser entendre que je suis un prof, plus malin que les autres, mais je sais trop bien que cela n'est pas vrai !

Ce qui s'est passé, je le sais : depuis le début de leur stage, ces jeunes se mettent à espérer. Eux qu'on avait si souvent traité de bons à rien ont rencontré des adultes, en particulier lors des stages en entreprises, qui ont pris le temps de les écouter, de les connaître et ont pu leur dire : « Je vois bien que tu n'es ni bête ni paresseux, ce n'est pas normal que tu n'aies pas réussi à l'école, il y a quelque chose de pas acceptable. Je suis sûr que tu peux progresser très vite ».

Bizarre ces jeunes de 17 ans qui ont passé dix ans à l'école et qui ont envie d'apprendre ce qu'on apprend à 8 ou 9 ans !

Nous avons parlé des chiffres romains et des chiffres arabes (la plupart étaient maghrébins). Avez-vous essayé de faire une addition en chiffres romains ? Ça vaut la peine d'essayer ! Cela amène la question : Comment faisait-on avant que les arabes nous apportent le système décimal ?

Comment faisait-on ? On utilisait des cailloux ! le mot calculer signifie « utiliser des cailloux ».

Certains savent que les mots « chiffres » et « zéro » viennent de l'arabe.



« AQUEL QUE NO LEE, NI ESCRIBE SE HUNDE SOLO EN UN HOYO » :

dice un proverbio arabe

Muchos inmigrados conocen ese hoyo de la ignorancia de la soledad. Ellos saben como es doloroso y humillante de vivirlo.

Ellos quieren no solamente evitarlos a sus hijos este sufrimiento, pero tambien quieren, ellos mismos salir de este hoyo.

Hoy dia, es toda la clase obrera de Francia que se ha comprometido en el mismo combate donde la orden del dia es que todos los trabajadores salgan colectivamente del hoyo de la irresponsabilidad, de la ignorancia en la cuales la patronal quiere mantenerlos.

El sistema Taylor aplicado hoy dia en la producción puede resumirse en esta frase : « Vosotros no tenéis que pensar, son otros los que son pagados para hacerlo ». Este sistema, esta manera de trabajar exige trabajadores pasivos, sometidos e ignorantes. Este sistema hoy es condenando tanto por el progreso técnico, como por la exigencia de democracia.

La fábrica debe ser el lugar donde todos los hombres entiendan lo que hacen, se respeten y se intercambien sus conocimientos.

Transformarse en ese nuevo tipo de trabajador que el cambio necesita solo puede venir de un movimiento colectivo de toda la clase obrera.

Que el sea joven o velho, francés o inmigrado, inscrito o ignorante, cada uno tiene un rol que jugar en este movimiento. Es instruyéndose que ayudaremos a los otros y que los daremos fuerza para inscribirnos y tomar todas sus responsabilidades.

El grito « CGT-DIGNIDAD » de los trabajadores de Citroën se transforma a la vez en nuestra consigna y nuestro programa.

La CGT pide a cada uno de instruirse y de ayudar a los otros a hacerlo. Es la verdadera manera de apoyarnos juntos. Hay que lograr que los jóvenes aprendan a instruirse al lado de los adultos, pero también que los adultos aprendan a instruirse al lado de los jóvenes.

## ÉDITORIAL

O ano de 1982 foi principalmente caracterizado pelas lutas importantes e as grandes vitórias dos trabalhadores emigrados, com particular destaque para as de CITROEN e TALBOT.

Contrariamente as afirmações de aqueles que acusam a CGT de ter « endoutrinado os emigrantes », estes se libertaram com a CGT.

Libertados do domínio patronal, das humilhações, dos maus tratos e das vexações ; libertados do medo de agir, libertados das condições de trabalho e desigualdade que os atingiam.

Os emigrantes reconquistaram com a CGT a sua dignidade de homens e de trabalhadores. Afirmado assim o respeito dos seus direitos, de mesmo que o reconhecimento das suas capacidades a gerir, decidir, construir e serem responsáveis dentro das fábricas.

Nestes conflitos laborais os trabalhadores emigrados, não só fizeram, de uma certa maneira, a demonstração dum interesse geral e fundamental ?

Com a sua acção os trabalhadores fizeram a prova da sua eficiência quando eles tomam em conjunto, com uma CGT forte, a defesa dos seus interesses e a responsabilidade dos seus destinos. Para isto eles souberam, antes da hora, conquistar novos direitos.

Assim, eles deram uma contribuição preciosa ao desenvolvimento da democracia em França e à conquista das revendicções sociais para todos os trabalhadores. Contribuem a elevar a economia e o desenvolvimento industrial em França e à reconquista do mercado interno francês.

As tentativas de devisão e as campanhas racistas que hoje observamos não têm outra finalidade que de encobrir esta verdade e a de combater esta realidade. Elas não têm outros fins que de servirem os interesses e o combate do patronato. De facto os emigrados contribuíram, com as suas lutas, à construção das mudanças em França. A explosão racista à qual assistimos, o ódio anti-CGT que aumenta, não são mais que reveladores e fazem sobressair ainda mais o carácter de classes e o que está em jogo na situação presente.

Os Trabalhadores emigrados e trabalhadores franceses saberão responder eficazmente a estas tentativas de devisão e a estas mentiras.

Nenhum trabalhador emigrado ou francês pode ficar fora desta luta, sem se empenhar pessoalmente e colectivamente, por si e por sua família, pelos seus camaradas de trabalho, por seus compatriotas e pelo futuro duma França independente com novos laços de cooperação com os outros países e por uma nova ordem económica internacional.

Ninguém dos que reconhecem a fidelidade da CGT aos seus objectivos e as suas aspirações, pode se dispensar de medir a importância, o valor e a necessidade de exercer esta responsabilidade de hoje e assim aderir à CGT. Ha tanta coisa a fazer e a ganhar juntos e para todos.

Para pesar de maneira decisiva, na empresa, na fábrica, no armazém como a nível do país.

Qual acto é mais responsável hoje se não o de agir e fazer agir com a CGT, de aderir e fazer aderir a CGT.

**Joannès GALLAND,**  
SECRETÁRIO DA CONFEDERAÇÃO.

## ELEIÇÕES MUNICIPAIS EM PORTUGAL

### Estrondosa derrota da « AD »

A « AD » e os partidos que a compõem (PSD e CDS) sofreram nas eleições do 12 de Dezembro de 1982 uma estrondosa derrota.

Em cada 100 pessoas que votaram na « AD » em 5 de Outubro de 1980, 23 deixaram de votar na « AD » em 1982.

A « AD » perdeu mais de 5 % entre as eleições de 1980 e as de 12 de Dezembro, passando de 47 % para 42 %. A coligação reacionária perdeu 26 presidências de Câmaras e 250 Juntas de Freguesias.

Estas eleições viram uma parcial recuperação do P.S. das perdas que anteriormente tinha sofrido em benefício da « AD ». Esta súbita do P.S. têm certos aspectos inseguros, errados e contraditórios ; mas é essencialmente uma votação contra a « AD ». Ela reflecte também o profundo descontentamento provocado pela

política e o governo reacionário da « AD » e a profunda vontade de uma mudança democrática.

Os resultados das eleições para as autarquias de 12 de Dezembro último em Portugal, constituem uma estrondosa derrota da reacção e uma vigorosa e poderosa afirmação da oposição do povo Português à política de desastre nacional da « AD » assim como a de lutar por uma alternativa democrática, tanto nas autarquias, como no governo e na Assembleia da República.

É neste contexto que deve ser vista a grande vitória da Aliança Povo Unido.

A APU obteve 1.077.000 votos e 21 % para as Assembleias Municipais. Trata-se de um aumento de 76.000 votos em comparação com as eleições de 1976. Ela conquistou a maioria absoluta em 5 novas Câmaras, passando agora a gerir 55 Câmaras que representam mais de 30 % da superfície do País. A APU é a única formação política a não perder uma única Câmara.

A CGTP-IN analisando os resultados das eleições em nota defendida em 21 de Dezembro de 1982 afirma a certa altura « o papel decisivo que tiveram nestes resultados eleitorais as lutas nas empresas, nos sectores e regiões, desenvolvidas

por centenas de milhares de trabalhadores e pelo seu movimento sindical.

A acção combativa e persistente dos trabalhadores ao longo do ano de 1982, com realce para as greves gerais de FEVEREIRO e MAIO e para as jornadas em torno da revisão constitucional e pela defesa do sector público, além de muitas outras lutas sectoriais e regionais - contribuiu de forma determinante para o isolamento do governo AD, para o esclarecimento público da sua política desastrosa, para a profunda manifestação do descontentamento popular que agora foi confirmada pelos resultados eleitorais e, finalmente, para a queda do Governo Balsemão/Freitas do Amaral. »

As eleições do 12 de Dezembro fizeram sobressair claramente a completa falência da política AD de recuperação capitalista e de restauração dos monopólios em Portugal de mesmo que a sua total incapacidade a dar resposta aos problemas do povo e dos trabalhadores portuguêses, a melhorar a sua situação e sair o País do abismo económico em que a sua política conduziu.

Na realidade a política da « AD » foi uma política que tudo sacrifici-

cou ao objectivo da restauração dos monopólios e dos latifundios — em vez do melhoramento da vida do povo (como prometiam), em vez do desafogo e do desenvolvimento económico (como prometeram), — conduziu a um agravamento tam rápido das condições de vida da classe operária, de todos os trabalhadores, conduziu a uma subida vertiginosa e alarmante da dívida externa e ao desastre da economia nacional.

A demissão do Governo « AD » é só por si um testemunho da completa falência da sua política. Esta demissão constitui uma séria derrota da reacção e dá força à revindicação de dissolução da Assembleia e eleições antecipadas. A CGTP-IN na mesma nota afirma a data altura sobre o problema do afastamento da AD do poder como condição de levantar o País « manter a AD no governo seria consentir no prosseguimento da ofensiva contra o regime democrático, contra os interesses dos trabalhadores e das populações, contra as conquistas de ABRIL. »

A vontade dos trabalhadores e o voto popular são inequívocos : o que é necessário é um novo governo e uma nova política. »

### Une délégation de la CGT au Portugal

A l'invitation de la CGTP-IN, une délégation de la CGT composée de Henri KRASUKI, secrétaire général et de Joannès GALLAND, secrétaire confédéral, a séjourné au Portugal du 11 au 15 janvier 1983. Elle a été reçue par le chef de l'Etat, le général EANES.

Nous rendrons compte de cette visite dans notre prochain numéro.

# NAZIM HİKMET 80 YAŞINDA

Nazim HİKMET toujours vivant, toujours inépuisable. Parce qu'il est le plus grand poète de la langue turque du 20<sup>e</sup> siècle. Parce qu'il concrétise l'unité nationale et la solidarité internationale. Parce qu'il exprime à la fois les intérêts et les idées progressistes de la classe ouvrière et de toutes les classes et couches sociales.

Il est toujours vivant et inépuisable parce qu'il a été un des plus grands combattants pour la paix mondiale.

9 Aralı gününde Fransa-Türkiye Dostluk ve Dayanışma Derneği Nazım Hikmet'in 80. doğum yıldönümü nedeniyle gece düzenledi. Yüzlerce kişinin katıldığı gecede Nazım Hikmet'in sanki hiç ölmemişcesine ve ölmeyecekmişcesine yaşadığına ve yaşayacağına birlikte bir kez daha tanık olduk. Bu ölümsüzlük, bu tükenmeyişlik neden? Herşeyden önce Nazım Hikmet dev bir sanatçı. Türkçenin, 20. yüzyıl türkçesinin erişilmemiş en büyük ozanı. Nazım sonrası Türkiye edebiyatında, özellikle de şiir alanında doğan hemen her akım, sıvırılan her isim ya Nazım Hikmet'ten yana yeda Nazım Hikmet'e karşı. Tek söyle modern Türkiye edebiyatı, ister O'nunla birlikte, olunsun, isterce O'na karşı olunsun, Nazım Hikmet söz düşünülemez. Ama, Nazım Hikmet salt kendi ülkesinin ozanı olmakla da kalıyor. O, aynı zamanda, uluslararası uluslararası olanın en güzel birliğini somutluyor. Nazım'ın dizelerinde, düz yazılarında yada oyuncularında, ülkesinin gerçekliğini evrenselin gerçekliğinden koparmak olmaksız. Nazım Hikmet'in yapıtında dar ulusal sınırlar yok. Bu yapıt, sınırsız, tüm insanlığın yapıtı. O, Asyalı olduğu kadar Avrupalı, Afrikalı olduğu kadar Latin-Amerikalı.

Kadeşlerim  
Bakmayın sarı saçlı olduğuma  
Ben Asyalıym.  
Bakmayın mavi gözlü olduğuma  
Ben Afrikalıym.

Benim orda arslanın ağızındadır ekmek  
ejderler yatar başında çemelerin  
ve ölüner benim orda ellişine basılmadan  
sizin ordakiler gibi tipki.

Bu, bir başka yönden daha böyle. Nazım Hikmet elbetteki herşeyden önce, toplumda en devrimci sınıfın, işçi sınıfının ozanı. Ama, bu, Nazım Hikmet'in, toplumda ezilen-sömürülgen ve nesnel olarak ilerici olan diğer tüm sınıf ve katmanların ozanı olmasını da engellemiyor. O, yapıtında proleter olduğu kadar emekçi köylü, dar gelirli memur olduğu kadar çırıltı sever, demokrat aydın. Nazım Hikmet, tüm ilerici insanlığın ozanı, sanatçısı.

Ote yandan, Nazım Hikmet, belli bir dünya görüşünün, belli bir politik seçenekin de militanı. Nazım Hikmet, ölünceye dek Türkiye Komünist Partisinin üyesi olarak kaldı. Bu dünya görüşü, bu politik seçenek Nazım Hikmet'in yapısını temel bir taşı, yaşam kaynağını.

Ozan Nazım Hikmet'i komünist Nazım Hikmet'ten koparmak, ayırmak, bu nedenle olanaksız. Ne sağlığında Türkiye burjuvazisi O'nu yıllarca hapsederek, nede daha ince oyunlara başı dördük bunu başarabildiler.

Ve en nihayet te, Nazım Hikmet, tüm insanlığın en yakıcı sorunu olan barış-savaş sorununa en aydınlık yantı getirenlerden biri. Haklı savaşların, ulusal ve toplumsal kurtuluş savaşlarının bu büyük savunucusu, dünya barışının da en büyük savaşçılarından biri. İki arasında hiçbir çelişkinin olmadığını, tam tersine iki yanın birbirini karşılıklı olarak tamamladığını, tamamlamak zorunda olduğunu görmek için Nazım'ın yaşam ve yapısından daha somut örnek olur mu?

İşte bu nedenlerden dolayı, Nazım Hikmet bu denli ölümsüz, bu denli tükenmez. Son sözü büyük ozana verelim.

1902'de doğdum  
doğduğum şehre dönmedim bir daha  
geriye dönmemi sevmem  
uç yaşımda Halepte paşa torunuğunu ettim  
on dokuzumda Moskova komünist Üniversite öğrenciliği  
kırk dokuzumdayne Moskovada Tseka-Parti konukluğu  
ve on dördünden beri şairlik ederim

açlık çektim açlık grevi de içinde ve tatmadığım yemek  
yok gibidir  
otuzumda asılmamı istediler  
kırk sekizimde Barış madalyasının bana verilmesini  
verdiler de.

## REGARD SUR... REGARD SUR... REGARD SUR... REGARD SUR..

CUNTA'NIN  
ANAYASASI,  
PATRONLARIN  
ANAYASASIDIR

Askersel diktatörlük ya « Anayasasız ben, ya Anayasal ben » şantajı ile Anayasasını zorda kabul etti. Böylece zorbalık düzenine yasal bir kılıf bulduğu inancında. Ama mızrağı çuvala sığdırırmak mümkün değil. Ustelik mızrağa geçirilen çuval, bu mızrağın nitelğini de çok açık gösteriyor. Bir örnekle bunu görelim. Örneğin; Anayasasının birçok maddesinde Türkiye İşverenler Konfederasyonu'nun görüşleri açıkça yer alıyor. Bu Konfederasyon, önerilerinde, örneğin « Lokavtın işverenler için ekonomik savaş aracı olduğunu » belirterek « genel grev ve siyaset grevlerin bir Anayasa hükümlü olarak yasaklanması zorunludur. Genel grev, dayanışma grevi ve siyaset grevin de açıkça yasaklanması şarttır » demektedir.

Cunta'nın Anayasasının 58. mad-

desi ise patronların bu istemini aynen yansıtıyor. Lokavt patronlar için Anayasal bir hak olarak belirliyor ve « siyaset amaçlı grev, dayanışma grevi, genel grev, verimi düşürme ve direnişler yasaktır » diye de ekliyor.

Ama iş bu kadarla da kalıyor. Daha da ileri gidiliyor. Örneğin Anayasasının 56. maddesi sendikalara siyasi çalışma yasağı adı altında, gerçekle düpedüz sendikal çalışmayı, sendikal hak ve özgürlükleri yasaklıyor. Aynı madde işyerlerinde bile sendikal çalışmayı ortadan kaldırıyor. Cunta'nın Anayasası sendikaları devletin hem yönetimsel hem de mali denetim ve müdahalesine bağımlı kılarken, güdümlü sendikacılıktan başka bir sendikacılığa izin vermiyor.

Bu Anayasa ile toplu-sözleşme hakkı gerçekten yok ediliyor. Örne-

ğin, Yüksek Hakem Kurulu Anayasal bir kurum haline getiriliyor. Bu kuruma, grevlerin ertelenmesi, yasaklanması halinde doğrudan müdahale ve toplu sözleşmeleri bağıtlama yetkisi veriliyor. Grevlerin 60 günden fazla sürmesi halinde de toplu iş anlaşılmazlığını çözme yetkisi gene bu kurula veriliyor. Kisacası, özgür pazarlık düzeni yerine, açıkça zorunlu tâhkim sistemi getiriliyor. Daha da önemli, bu anayasa ile toplu-sözleşme hakkı küçük işyerlerinde çalışan işçiler için hepten yok ediliyor. Ülkemizde bu tür küçük işletmelerin 75.000'e yakın olup, tüm sanayı işçilerinin %65'ni çalıştırıldığı hesaba katılırsa, bu yasağın ne anlama geldiği daha iyi anlaşılabilir. Bütün bu örnekler açıkça gösteriyor ki, Cunta'nın Anayasası işçi düşmanı bir Anayasadır. Cunta'nın Anayasası patronların Anayasasıdır.

## Editorial

### الافتتاحية

لقد اتسم عام 1982 بنجاح نضالات العمال والعمالات المهاجرين وبالخصوص عمال ((ستروان)) و ((تالبو)). و خلافاً لبعض الادعاءات الكاذبة القائلة بأن نقابة السراج استعبدت العمال المهاجرين، فـان هؤلاء قد تحررـوا معها.

نعم تحررـوا من عبودية الاعراف، من الاـهانة والذل والعقوبـات. تخلصـوا من وطـأة الخوف الذى يـعنـهم من القيام باقلـ تحرـك.

تحررـوا من ظروف العمل القاسـية، و من المعاملـات الغير العادلة . لقد استرجـعوا بفضل السـراج كرامـتهم الإنسـانية و ضمـنـوا احـترام حقوقـهم . كما بـرهـنـوا على قدرـتهم في التـسيـير، في اـخذ القرـارات، وفي التـشـيـيد . بالـتالي قدرـتهم على تـسلـم مـسـؤولـيات و القيام على اـحـسـان وجـةـبـها.

برـهنـوا اخـوانـنا العـمالـ المـهاـجـريـنـ للـجـمـيعـ، بـفضلـ نـجـاحـ نـضـالـهـمـ، عـلـىـ قـدـرـتـهـمـ فيـ الدـفـاعـ عـنـ مـصـالـحـهـمـ بـعـيـةـ نـقـابـتـهـمـ القـوـيـةـ السـراجـ . وـ حـكـمـتـهـمـ فيـ اـسـتـغـالـ الـظـرـوفـ الـعـلـائـمـ بـالـتـمـقـعـ بالـحـقـوقـ الـجـديـدةـ . وـ بـذـلـكـ سـاـهـمـ العـمالـ المـهاـجـريـنـ بـقـسـطـ وـافـرـ وـ ثـمـينـ فيـ التـغـيـيرـ الـدـيمـقـراـطيـ فيـ بـلـادـنـاـ . نـاضـلـواـ منـ اـجـلـ اـقـلـاعـ حـقـوقـ جـديـدةـ لـلـعـمالـ، كـماـ سـاـهـمـهـ فيـ دـفـعـ اـقـصـادـنـاـ وـ تـطـوـيرـ صـنـاعـتـاـ.

انـ المحـاـولـاتـ الـرـامـيـةـ لـىـ تـقـيـمـ العـمالـ، وـ السـحملـاتـ العـنـصـرـيـةـ العـشـنةـ ضدـ العـمالـ المـهاـجـريـنـ لاـ تـهـدـفـ الاـ لـىـ تـفـطـيـةـ هـذـهـ الحـقـيقـةـ وـ مـحـارـبـةـ تـشـويـهـ هـذـاـ الـوـاقـعـ. فـهـيـ تـرـمـيـ تـرـمـيـ اـسـاسـاـ خـدـمـةـ مـصـالـحـ الـاعـرافـ وـ مـسانـدـةـ اـعـمالـهـمـ العـدـائـيـةـ لـلـعـمالـ المـهاـجـريـنـ المـسـاهـمـيـنـ فيـ بـنـاءـ التـغـيـيرـ فيـ فـرـنـسـاـ . تـكـشـفـ هـذـهـ الـحـصـلـاتـ الـعـنـصـرـيـةـ وـ هـذـاـ الـكـرـهـ لـلـسـراجـ . تـطـبـيـعـةـ الـاهـدـافـ السـيـاسـيـةـ الـرـامـيـةـ لـهـاـ . انـ العـمالـ المـهاـجـريـنـ سـيـجـدـونـ الـحـلـ الـلـازـمـ بـاحـبـاطـ هـاتـهـ الـمـحاـولـاتـ لـلـقـرـفـةـ بـيـنـهـمـ . منـ النـفـرـ المـعـقـولـ انـ يـقـنـعـ ايـ عـاملـ فـرـنـسـيـاـ كـانـ اوـ مـهـاجـرـاـ انـ يـقـنـعـ خـارـجـ الـمـعرـكـةـ الـيـوـمـ دونـ الـخـوضـ فـيـهاـ . وـ الـسـاهـمـيـنـ منـ اـجـلـ اـقـامـةـ نـظـامـ اـقـصـادـيـ عـالـيـ جـديـدـ، وـ منـ اـجـلـ اـقـامـةـ فـرـنـسـاـ مـسـقـلـةـ وـ مـعـاـونـةـ وـ ذـلـكـ خـدـمـةـ لـصـلـحـتـهـ وـ مـصـلـحةـ عـائـلـيـةـ وـ مـجـمـوعـ رـفـاقـهـ . لـيـسـ هـنـاكـ اـىـ اـنـ كـانـ يـعـتـرـفـ بـاخـلاـصـ السـراجـ وـ تـغـانـيـهـاـ فيـ خـدـمـةـ مـصـالـحـ العـمالـ وـ تـحـقـيقـ طـموـحـهـمـ وـ مـطـالـبـهـمـ لاـ يـعـيـ مـدـىـ مـسـؤـلـيـتـهـ فيـ التـظـلـعـ بـدـورـ مـبـالـاـنـهـ . مـامـ اـلـىـ نـقـابـةـ السـراجـ . اـذـ يـجـبـ عـلـىـ كـلـ وـاحـدـ مـنـاـ اـنـ يـلـعـبـ دـورـهـ كـامـلاـ سـوىـ اـنـ كـانـ ذـلـكـ فيـ الـمـعـملـ اوـ عـلـىـ . مـصـيـدـ الـبـلـادـ بـالـتـضـالـ فـيـ صـفـوفـ السـراجـ . عـرـ . فـالـتـحـقـواـ بـالـسـراجـ .

(( جـوانـسـ قـالـونـ ))  
سـكـريـتـيرـ كـنـفـدرـالـيـ .

## REGARD SUR... REGARD SUR... REGA

### ALGERIE

### Accord de coopération agricole entre la France et l'Algérie

Un important accord a été signé par Mme Édith CRESSON, ministre de l'Agriculture et M. SAADI, ministre algérien de l'Agriculture et de la révolution agraire.

Cet accord porte sur la coopération Algérie-France dans le domaine de l'agriculture, l'agro-industrie et les forêts.

Les deux parties ont convenu d'instituer un groupe de travail mixte qui se réunira régulièrement, dont l'objectif sera le suivi de l'état de coopération entre les deux pays sur les questions de l'agriculture.

L'accord, d'autre part, a porté sur l'intérêt de voir s'établir une coopération mutuelle, touchant notamment la formation et le transfert des technologies, de même que l'hydraulique et le commerce.

Un calendrier de rencontres sera établi pour identifier l'ensemble des points qui intéressent la coopération entre les deux pays.

Dans le domaine de l'hydraulique, il est prévu les possibilités d'envoi d'experts et de formateurs français en Algérie d'un côté et de l'autre d'étudiants algériens en France, et cela dans un cadre de la politique à long terme de l'encadrement et de la formation du ministère de l'hydraulique.

C'est la première fois qu'un ministre français de l'agriculture se rend en Algérie, la signature de cet accord intervient après celui portant sur le gaz et celui portant sur la construction du métro d'Alger et les transports, ainsi s'instaure dans un climat favorisé par l'esprit nouveau depuis le voyage officiel du président Mitterrand en Algérie et celui du président Chadli Bendjedid en France en décembre dernier.

Décidément une ère nouvelle est en train de s'ouvrir dans les relations entre la France et l'Algérie, qui verra se développer des rapports nouveaux.

Le capitalisme veut des hommes anonymes ;  
à la limite abstraits,  
vidé de leurs désirs,  
mais plein de leur force de travail.

A ces hommes qu'on arrache à leur terre,  
à leur famille, à leur culture,  
on ne demande que leur force de travail.  
Le reste, on ne veut pas le savoir,  
le reste c'est beaucoup.

Allez mesurer chez un homme le besoin  
d'être accepté, aimé, reconnu,  
le besoin de vivre avec les siens,  
dans l'amour de la terre,  
dans l'amitié du soleil.

Le reste, on ne veut pas le savoir,  
Le reste c'est beaucoup.

Tahar BEN JELLOUN.  
Tiré du spectacle en arabe sur EL MEJDOUN (chants, poèmes, musique)  
Théâtre Najtamer de Gennevilliers

بـمـنـاسـبـةـ الـمـولـدـ  
الـذـبـوـيـ الـثـرـيفـ  
نـفعـ الـبـيـكـمـ بـتـلـعـانـيـنـ

# MAROC... TUNISIE... ALGÉRIE ... MAROC... TUNISIE

و ضمنها . وهو ذلك يطالب بتعديل تلك الاختيارات وimen سياسة جبائية عادلة ويزادة في الأجور لا تقل عن نسبة التضخم العالمي يضاف إليها زيادة خاصة لعدم توسيع الفوارق المجنحة بين دخل الأجراء، وبين دخل أصحاب رؤوس الأموال الذين ما انفكوا يكتسون الأرباح ويزيدون ثراؤنا فاحتى على حساب الكادحين .

أما في خصوص المفاوضات حول العقود المشتركة والقوانين الأساسية ، فهي ما زالت معلقة بسبب الخلاف الذي يقى قاماً بين ممثل الأعراط وممثل العمال حول مقدار الزيادة التي يمكن ذوى الدخل الفعيل من المحافظة على مقدارهم الشرائط خلال سنة 1983 مع تعييمهم بنسبة الزيادة في الاستهلاك وأيضاً فيما يتعلق بتحوير العقد الاطاري المشترك الذي تجاوزته الأحداث وأصبح في كثير من خصوصه لا يتماشى مع رغبات العمال ومع تطور وفهم وتشخيصهم بضرورة توفير الضمانات التي تحفظهم من التحسف بمختلف أشكاله والتي تحكمهم من حق المعاشرة النقابية الحرة ومن المشاركة في التصرف داخل المؤسسة أو العمل .

اقتصر الاجتماع منذ الاجتماع الأول في 14 ماي 1982 بتوجيه 39 خالما من جملة الـ 52 التي يحتوي عليها العقد الاطاري القديم وتستقرأة أولى وثانية ثم قراءة ثالثة لكل هذه الفصول وللتقييمات المتدرجة خلال 15 اجتماع دامت إلى نهاية شهر أكتوبر 1982 دون أن تقدم المفاوضات بصفة تذكر .  
والسبب في ذلك راجع إلى تعتن منظمة الأعراط التي ما زالت حصرة على تجاهل الحقوق النقابية البسيطة التي يطالب بها اتحاد الشغالين ، موحدة بذلك هزماها على مواصلة مرحلة النشاط النقابي بعد السماح بحرية الأعلام النقابي والاجتماعي داخل العمل أو المؤسسة وبالترابع في حق التفرغ والمعطلة النقابية ورفض التبني على أي مشاركة في القرارات بالنسبة لمجلس التأديب واللجان المتناففة ولو كان الامر يتعلق بطرد طالب أو ممثل نقابي .

هذا التصلب من جانب الأعراط الذي يدهنه موقف الحكومة المنحاز هو الذي جعل المفاوضات الاجتماعية تتعثر ولا تتقدم بصفة ملموسة وهو ما يخلق جوا من التوتر الاجتماعي خاصة أمام الغلاء المجنح للأسعار وما يحصل من تضييقات يومية على العمل النقابي في بعض القطاعات ومن طرد جماعي وطلق بعض المؤسسات وما ينجز عن ذلك من حرمان مئات العمال من مورد هيسم . وقد وقع التشمير بكل هذه الممارسات من قبل البياكال العبيدة للاتحاد العام التونسي للشغل الذي سيتخذ موقفا منها خلال المجلس الوطني القادم أيام 11 و 12 و 13 جانفي 1983 كما سيكتب الاتحاد على دراسة الوسائل الكفيلة التي تجنبه مستقبلا وبصفة جذرية الركض المتواصل والخimer مجدى وراء الأسعار ، في ظل سياسة تضخمية لا يمسك بزماءها .

العلم للحوار مع الحكومة والأعراط قد الوصول الى تدارك النقص الحاصل في دخل الأجراء بالنسبة لما يتحقق به غير الأجراء من جملة الدخل القومي ولو كان ذلك على مراحل .

لكن الارتفاع المتسول في الأسعار والخصومات خلال المدة الأخيرة بسبب تحرير أسعار العديد من مواد الاستهلاك العائلي والزيادة في أسعار اللحوم والخضر والغلال والنفط والغاز والكهرباء والبنزين والشاي . بحسب تراويخ بين 20 و 25 في المائة . . . . . جاء منافياً لالتزامات الحكومة في اتفاقية 18 فيفري 1982 . وقد استنكرت الهيئة الادارية للاتحاد العام التونسي للشغل "المحاولات التي تقوم بها بعض الأوساط لتحميل الشغالين مسؤولية المصروفات الاقتصادية وإيهام الرأي العام أن ارتفاع الأجور هو المسؤول فيها وتعبر عن اعتقادها أن الوضع الحالي يوجد من جديد وجوب تغيير الاختيارات الاقتصادية والاجتماعية كما طالبت به اللوائح الصادرة عن مؤتمر قصبة والمجلس الوطني الأخير للاتحاد . . . . .  
ويبدو أن نسبة التضخم العالمي خلال سنة 1982 تبلغ حوالي 16% حسب الأرقام الرسمية .

وهذا استناداً إلى تصريحات ممثل الأعراط أنفسهم أن هؤلاً يريدون تحويل الشغالين مسؤولية المصروفات المالية برصاصه أن هذا التضخم العالمي لا ينس من الطاقة الشرائية للعمال وأن زيادة فيفري قد غطت صيفاً ارتفاع الذي شهدته الأسعار حالياً .  
فهل أن زيادة فيفري تسبّب في ما طالب به الشغالون من عدم نقد ر THEM الشرائية ومن توزيع أعدل للخدمات أم أنها تسبّب لخطفية الزيادات اللاحقة في الأسعار

وعلى كل فإنه يبدوا واضحاً أن الحكومة والأعراط حسرن على ربط كل زيادة في الأجور بزيادة حمالة في الأسعار وهو موقف متصل رافق لفترة تحسين المقدرة الشرائية للشغالين مقابلة الاتحاد ، حسبما يبدوا ، بموقف من متزن تجاهياً لكل نوع من أنواع العواجمة والصدام . ويتمثل موقف الاتحاد في السعي إلى الحفاظ على الأقل على المقدرة الشرائية لما بعد فيفري 1982 وهو ما ترفضه الحكومة إلى حد الآن أو تماطل في تحقيقه متعلقة بالصادرات العالمية والاقتصادية والأزمة العالمية .  
الذى انعقد يوم 9 ديسمبر 1982 أن الحكومة غير مستعدة للزيادة في الحجم الجملي للأجور بأكثر من 16% بما في ذلك

تكليف الاندماج الجديد والترقيات واحداث مواطن الشغل .  
وقد أطلمتنا الصحف على وجود خلاف حول بعض المعطيات الأساسية المتعلقة بحجم الأجور وكثاليف الزيادة الأخيرة على جزئية الدولة وهو محور المناقشات والباحثات التي تدور بين المختصين والذين من الطرفين النقابي والحكومي . ويتصدى الطرف النقابي بروضه تحويل الشغالين وحدهم نتائج الأزمة والصعوبات الناتجة في الواقع عن اختيارات اقتصادية واجتماعية لم يشارك الاتحاد في

## NÉGOCIATIONS SOCIALES EN TUNISIE

### المفاوضات الاجتماعية في تونس

تعيش تونس هذه الأيام توترة اجتماعية بسبب تension المفاوضات الاجتماعية وتصلب الأعراط وكذلك اقدام الحكومة على اعداد أو اصدار بعض القوانين الأساسية مثل القانون الأساسي لرجال التعليم العالي أو القانون العام للوظيفة العمومية دون استئنار المباباكل النقابية المعنية وهو ما وضع الاتحاد العام التونسي للشغل أمام الأمر العقلي وأدى إلى ردود الفعل التي تشهد لها بعض القطاعات .

لقد نصت اتفاقية 18 فيفري 1982 بين الاتحاد العام التونسي للشغل وبين الحكومة والأعراط على زيادة في الأجور ارتفاع يقتضيها الأجر الأدنى الصناعي المضمون ( ٥٢١ ) من 65 دينار إلى 85 دينار شهرياً ، باهتارها تسبّب على ما سنتها إليه المفاوضات حول العقود المشتركة والقوانين الأساسية . وقد تم الاتفاق على الدخول في هذه المفاوضات بداية من شهر مارس 1982 حتى تكون العقود المشتركة والقوانين الأساسية الجديدة جاهزة للتطبيق بداية من غرة جانفي 1983 .

والتزم الاتحاد آنذاك بعدم تقديم أي طلب يكون له انعكاس مالي بالنسبة لسنة 1982 كما التزمت الحكومة من جهتها بعدم الزيادة في أسعار المواد الأساسية خلال نفس السنة وبالذات خلول مباشرة في المفاوضات مع تحديد أجل أقصاه يوم 30 سبتمبر 1982 لانتهائها وتكوين لجنة لها للتحكيم تضم ممثلين من الاتحاد والحكومة والأعراط لغرض ما يتبقى من خلافات قبل نهاية السنة .  
واليوم وبعد مرور عشرة أشهر عن إبرام هذه الاتفاقية ، يتسائل الشغالون مما وصلت إليه المفاوضات الاجتماعية في تونس وهل تقدمت بصورة جدية وعن مدى الالتزام الحكومي والأعراط بتعهداتهم مقابل ما قدمه الاتحاد من تنازلات هامة وما أظهره من استعداد لمواصلة الحوار ومن وفاً لما تهدى به .

لقد كان مطلب الاتحاد في بداية 1982 هو رفع الأجر الأدنى الصناعي المضمون إلى 120 ديناراً حتى يتمكن العامل من التسخن بنفس النسبة التي كان يتمتع بها سنة 1960 من المنتج الوطني الخام . وقد تنازل إلى 85 ديناراً رغبة في تونير الناخ

**REGARD SUR... REGARD SUR... REGARD SUR... REGARD SU**

**E  
S  
P  
A  
G  
N  
E**

## **LAS NEGOCIACIONES COLECTIVAS DE 1983**

### **La patronal en posiciones intransigentes**

Las primeras reuniones entre los sindicatos representativos y la CEOE (la patronal española) han finalizado sin ceder en lo más mínimo los patronos, quedándose en las posiciones que tenían ya expresadas anteriormente. Mientras que los sindicatos piden un aumento salarial que vaya del 11 al 13 % y la revisión semestral que tenga en cuenta la inflación, la CEOE opina que los salarios deben crecer por debajo de la inflación prevista y ni una palabra sobre la revisión semestral.

La negociación colectiva deberá circunscribirse a la cuestión salarial, aunque la patronal quisiera extenderla a otras cuestiones, si duda con la intención de obtener concesiones en otros aspectos sociales. Los sindicatos se emplean para rechazar esas maniobras. Esto no quiere decir que se abandonan

otros aspectos reivindicativos. Las Comisiones Obreras, el sindicato mayoritario de España ha pedido al gobierno negociaciones para discutir lo que afecta a la creación de empleos, política fiscal, reforma de la legislación laboral, etc..., cuestiones de la mayor importancia que pueden discutirse separadamente y que su inclusión serviría para difuminar las discusiones que están planteadas en curso sobre la cuestión neta salarial.

En lo que concierne al salario mínimo interprofesional, los sindicatos piden un aumento del 18 %.

El país, España, tiene serios problemas económicos. Pero sería injusto que los trabajadores, que han votado masivamente por la democracia, sean frustrados de sus legítimas aspiraciones.

**I  
T  
A  
L  
I  
E**

## **NO ALLA STANGATA**

12 gennaio 83. I movimenti spontanei di protesta e di rivolta che hanno marcato l'Italia in questi ultimi giorni e che hanno investito tutte le fascie di lavoratori, confermano l'inquietà e il taglio antipopolare della linea politica seguita dal Governo di coalizione Fanfani (DC, PSI, PSDI, PLI).

Dopo la prima stangata di fine anno sulla casa, le tariffe pubbliche, bollo - auto, etc, nuove misure sono state annunciate il 7 gennaio scorso e, in particolare, i tagli pesanti alla spesa pubblica in materia di previdenza e di sanità, dell'ordine rispettivamente di 3 mila 575 e 3 mila miliardi di lire. Come illustrato dal Ministro del Bilancio in apertura della seduta del Consiglio dei Ministri dell'8 gennaio, la manovra economica e finanziaria ammonterebbe - attraverso le maggiori entrate e le minori uscite - complessivamente a 18 mila 775 miliardi di lire.

Dopo gli scioperi e le manifestazioni indette dai Sindacati nelle diverse regioni (ricordiamo tra l'altro tre cariche delle forze di Polizia contro i metalmeccanici a Roma), Il Governo è stato costretto ad un primo passo indietro. Il Consiglio dei Ministri non ha infatti deciso l'abolizione del pagamento del primo giorno di malattia come previsto, demandando la questione ad un ulteriore confronto con i sindacati, ed anche sul piano della riforma fiscale, la nuova struttura delle aliquote consentirà un, sia pure lieve, minore prelievo fiscale sui redditi da lavoro dipendente. Ma questo non basta a sminuire la gravità del salasso.

Sulle recenti manifestazioni, da notare anche una dichiarazione rilasciata dal segretario della D.C., De Mita :

« Se qualcuno vede nelle manifestazioni di questi giorni il preannuncio di un nuovo '68, si sbaglia. Se proprio dovessi pensare ad una vigilia, mi viene in mente quella del 1922 ».



Lasciamo a De Mita la responsabilità della sua affermazione, come pure quella di confondere la protesta dei lavoratori oggi con la violenza delle squadre fasciste che a quella vigilia percorsero le strade dell'Italia, rilevando che ci sembra essere proprio lui - semmai si debba parlare di nostalgici - a ricordarci in che modo la D.C. forte del suo potere quasi assoluto, stroncò le proteste operaie negli anni'50, allorché la grande industrie passò alla riconversione di centinaia di aziende, mettendo sul lastriko migliaia di lavoratori e costringendone molti altri all'emigrazione.

In Italia proseguono intanto le assemblee nei luoghi di lavoro e le azioni di lotta per categoria e sul piano nazionale. Dopo lo sciopero e la manifestazione di Metalmeccanici a Roma oggi è la volta del parastato e il 18 p.v. è previsto uno sciopero generale nell'industria. Dovrà inoltre decollare un'iniziativa nazionale sull'occupazione già decisa dal direttivo della CGIL CISL e UIL.

Mobilizzazione generale che non tocca solamente i decreti iniqui e impopolari del governo, ma anche i temi della scala mobile, del costo del lavoro e rinnovo dei contratti sui quali proprio in questi giorni si sono aperte le trattative con la Confindustria. Le prime battute del Governo e i fatti di questi giorni stanno a dimostrare la divisione profonda che esiste tra forze vive del Paese e Governo. Se non si inverte la rotta, non è da escludersi la prospettiva di una nuova crisi con ricorso ad elezioni anticipate.

### **Bulletin d'abonnement individuel à la « Tribune »**

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

Ville ..... Code postal .....

désire recevoir un abonnement à la « Tribune ».

Ci-joint le règlement de 10 F correspondant à l'abonnement.

Retourner ce bulletin à : **M.O.I.-INFORMATION**  
263, rue de Paris - 93516 MONTREUIL  
Cedex